

L'EDUCAZIONE DEL POPOLO

QUESTIONI PEDAGOGICHE
TECNICA DELL'INSEGNAMENTO
POLITICA SCOLASTICA
AZIONE MAGISTRALE

DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE
MILANO
VIA WASHINGTON, 12

li 24 VIII 1916

R. M. _____

Chiarissimo Sig. Professore,

Stamattina, se un contrattempo non mi avesse fatto arrivare in ritardo alla stazione, avrei fatto una scappata a Torino.

Tornato a casa ho trovato la sua di lettera - sta bene quanto mi dice -

Dalla tipografia mi assicurano che alla fine del mese il n. 1 della R. sarà pronto per la spedizione - (tenuto conto dell'aiuto di Ap. ho sentito che ne tirino 4000 copie. Così potremo fare una più larga propaganda -

Raccomanderò che lo mandino il fasc. appena pronto -

~~Domani~~ Domani andrò ad Orino, presso Varesa, dove ho la famiglia in vacanza; ma tornerò a Milano il 1° o il 2 sett. Per allora vorrei aver qui tutto il materiale per il n. 2, per poterlo spedire subito alla tipog., affinché sia

composta in tempo - La prego perciò di mandarmi per quei giorni l'articolo suo e gli altri che ha lei, anche se, per qualche imprevisto motivo, non avesse ancora ricevuto il n. 1 di Scuola che

Il n. 2 conterrà tutti gli scritti che mi farà avere lei, più questi altri -

1. Un articolo sull'Esibito Pedagogico, fiorense di Britano, ch'io scriverò in questi giorni -

2. Un altro su l'Ed. Internaz. d'Educazione di Ginevra, della Segretaria dell'Esibito, che ho già tradotto dal francese

3. Un Appello del detto Esibito, già tradotto anche quest -

4. La Dichiaraz. di Ginevra dei diritti del fanciullo -

5. Delle Riviste: a) Preparaz. dei maestri in Spagna, b) Dem in Germania e in Polonia, c) Istruz. second. in America, d) Educ. degli adulti in America, e) In scuola dove preparare alle profess. o alla r. d.?, f) Child Guidance Clinics - quasi tutti già tradotti, e qualche altro -

6. Bibliografia
7. Ap. J.

Come vede farà un fasc. molto vario e interessante, e servirà, spero, efficacemente a diramare

re la proibita deli Interlingua -

Nelle traduz. trovo delle difficoltà. Quelle scuro
rò poi, affinché lei mi aiuti a superare quelle
che a me non riesce -

Le mando intanto il testo italiano e la
traduz. in Ld. dei diritti del fanciullo.

Mi faccia il piacere di rivederla e completarla.
È meglio debitos o officio; insuper o supra; parvulo
o infante; in materia o in corpore; segro, curato o
si segro, curato; lardo o lento; restituto in via o
in recta via; patres o patres suo?

Per traviato, ~~non~~ non mi pare esatto corrupto;
ma è possibile mettere derisio? o non vi è un
vocabolo più proprio e intelligibile?

È come tradurre sfruttamento? nei vocabolari
che ho qui, trovo exspolio, da cui si potrebbe avere
exspoliatio; ed anche spolis, spoliatio; exspilo, expi-
latio; ma ~~non~~ hanno il significato di tagliare tutto:
omungo, ma emunitio significa effinire il uso; in
Cherubini (1831) trovo: smuquimento = exhaustio, ch'è
il più prossimo all'inglese: exhausted, sfruttato; ma
in inglese, sfruttamento si dice exploitation, profit, e
in francese exploitation. Come tradurre, dunque?

nei programmi per le nostre due tradurre:
insegnamento del taglio, del cucito, del ricamo.
Per taglio, va bene arte de excusura? ~~Excusura~~

È per cucito e ricamo?

Eccole un saggio delle difficoltà. Ma gliene
manderò presto uno maggiore. E lei abbia
patienza, e mi aiuti - Grazie di tutto.
Rassamenti all'ing. Concepi il più arduo.
E di nuovo, mi faccia ave tutto non
più in là del 1° e 2° set. Grazie -

Rispettosamente
saluti

Suo

N. Nantropato